Pendita I Tsing

XXXII :-
1915

PERPUSTAKAAN NASIONAL RI.
Tanggal : 19 Juni 2013
No. Induk : 77103/PN-MUSEUM/'13
BIB - ID :
Beli / Hadiah : Ex. Museum

Rp. 250 (00

XXXII 1915

Hikajat

Penghidoepan dan Perdjalanannja Padri Buddhist I Tsing,

dari Tiongkok ka Hindustan dengen mampir di Sumatra, dalem taon 671-695.

MEMBRI KATERANGAN PENTING TENTANG AGAMA BUDDHA DI SUMATRA DAN JAVA PADA DJEMAN DOELOE, DAN PERHOEBOENGAN ANTARA INDONESIA DENGEN TIONGKOK DAN HINDUSTAN.

Ditoeloerken oleh

K. T. H.

(Ini boekoe diperlindoengin oleh Auteursrecht, menoeroet artikel 11 dari boekoe Wet, Stbl. 1912 No 600).

TJETAKAN PERTAMA.
1935.

Tys Drukkerij Moestika,
Batavia.

KOK. BAT.

Dihatoerken

Pada .....

.....

Oleh

Permoela'an Kata.

Dalem Dr. Arthur Fitz poenja artikel jang berkalimat *Buddhism in Java* (Agama Buddha di Java) jang soedah dimoeat dalem maandblad *Moestika Dharma*, ada banjak diseboet namanja I Tsing, satoe Padri (Hweshio atawa Bhikku) Tionghoa jang di abad katoedjoe telah bikin perdjalanan ka Hindustan aken koendjoengin tempat-tempat soetji dari Buddha dengen mampir djoega di bebrapa negri di Sumatra Timoer jang ada di bawah prentahnja satoe karadja'an Buddhist jang besar dengen ampir semoea pendoedoeknja ada beragama Buddha, kabanjakan dari golongan Hinayana.

Dalem bagian Permoela'an-kata dari itoe artikel Dr. Fitz ada seboet nama dari bebrapa boekoe jang ia goenaken sabagi bahan, antara mana ada djoega satoe djilid jang berkalimat: *I Tsing: A Record of the Buddhist Religion as practised in India and the Malay Archipelago*, disalin dari bahasa Tionghoa oleh J. Takakusu. Lantaran meliat pentingnja itoe boekoe, maka pada Dr. Fitz, jang kabetoelan ada berdiam deket kita poenja tempat kadiaman di Tjitjoeroek, kita soedah minta pindjem boeat dipreksa lebih djaoe.

Maski sabagian besar dari isinja tjoemah menerangken berbagi-bagi atoeran dan adat kabiasa'an dari pendita-pendita Buddhist di India dan Sumatra, tapi dalem itoe boekoe ada terdapet djoega penoetoeran dari I Tsing poenja penghidoepan dan perdjalanan jang sampe berharga boeat diketaoei oleh orang sekarang, Dengen sasoenggoehnja katerangan tentang ka-

ada'an dari poelo Java dan Sumatra pada djeman Hindoe, kabanjakan ada berätsal dari orang-orang pelantjongan Tionghoa jang telah tinggalken tjatetan dari pendapetan dan pengalamannja. Zonder ada itoe tjatetan-tjatetan dan penoetoeran dari soember Tionghoa, boleh dibilang ka'ada'an agama dan adat kabiasa'an pendoedoek dari Java dan Sumatra pada djeman Hindoe ampir tida diketaoei sama sekalih oleh orang djeman sekarang.

Maskipoen I Tsing poenja koendjoengan ka Sumatra á la goena maksoed agama dan ia tida taro perhatian pada oeroesan politiek, economie dan sabaginja, tetapi dalem penoetoerannja dengen tida sengadja ia soedah memberi banjak katerangan penting jang, djikaloe tida ada iapoenja toelisan, nistjaja tida diketaoei sama sekalih. Begitoelah dengen membatja iapoenja penoetoeran kita dapet taoe, bahoea di itoe abad katoedjoeh, pada djeman dijnastie Tang, di Sumatra telah berdiri satoe karadja'an besar dengen Bodja, atawa Sribodja, sabagi iboekotanja, jang terlingkoeng oleh tembok tegoeh dan dimana ada tinggal djoega lebih dari 1000 pendita sedeng radja-radjanja semoea memelok agama Buddha dan selaloe berdaja aken lakoeken perboeatan jang baek. Itoe kabaekan jang dioendjoek oleh itoe radja-radja bisa diboektiken oleh I Tsing jang perdjalanannja dari Bodja sampe ka Hindustan ada dengen menoempang dalem kapal karadjaän, dan begitoe poen koetika baliknja dari Hindustan sampe ka Bodja. Laen dari itoe kita poen dapet taoe, bahoea antara Sumatra Timoer dan Tiongkok, malah antara Perzie dan Tiongkok, di abad katoedjoeh soedah ada perhoeboengan langsoeng. I Tsing soedah brangkat dari Kwangtung dengen menoempang satoe kapal dagang

Perzie, sedeng dari Bodja ka Hindustan ia naek kapal kapoenjaännja radja dari Sribodja, sedeng dalem perdjalanan balik jang pertama, ia menoempang pada satoe kapal dagang Tionghoa jang belajar dari Bodja teroes ka Tiongkok. Ini semoea menoendjoekken, antara Tiongkok dengen Sumatra (djoega dengen Java, jang di itoe djeman disangka ada djadi djadjahannja Sumatra) teroes sampe ka Hindustan dan Perzie, soedah ada perhoeboengan rapet, baek dalem oeroesan dagang atawa poen agama. Malah kadoedoekannja Bodja di itoe djeman ada penting sekalih, kerna didjadiken tempat persinggahan oleh orang-orang dan kapal-kapal dari Tiongkok (dan tentoe djoega dari Java, Borneo dan Celebes) jang hendak belajar ka Hindustan dan Perzie atawa poen sabaliknja. Kadoedoekannja Bodja di itoe djeman ada mirip seperti Singapore dari djeman sekarang. Salandjoetnja orang poen bisa doega sendiri apa sebabnja Chailandra dijnastie, jang memegang prentah di itoe negri, mempoenjai kakwasaän begitoe besar, kerna sabagi pangkalan dagang tentoe sadja Sribodja ada mamoer dan djaja.

Itoe nama Sribodja dan Bodja pastilah mendatengken kabingoengan bagi orang-orang jang soedah fahamken hikajat koeno, kerna dalem I Tsing poenja toelisan itoe doea nama digoenaken saling bergantian hingga tida kataoean apa dimaksoedken negri atawa kota. Menoeroet pendapetan kita, ini kakaloetan ada dari lantaran kliroenja orang jang menjalin itoe nama-nama dari hoeroef Tionghoa, jang memang soesah sekalih boeat ditjotjokin ka dalem bahasa Sanskrit, hingga orang tjoemah bisa mendoega-doega. Apa jang disangka „Sribodja" brangkalih sabenernja oleh I Tsing dimaksoedken *Sriwidjaja*, jaitoe nama dari karadja'an jang ada di bawah

psentahnja Chailandra dijnaatie, dengen Bodja sabagi iboe-kotanja. Kaliroean begini roepa, boeat perkata'an-perkata'an jang ampir sama kapan ditoelis dalem bahasa Tionghoa, memang sring kadjadian.

Tetapi sabaliknja boekan tida boleh djadi antara anak negri ada kabiasa'an aken goenaken nama iboekota mendjadi namanja negri. Begitoelah itoe nama iboekota Bodja, dengen ditambahken Sri, bisa dipake mendjadi nama karadja'an. Tapi dari sebab blon ada katerangan jang tetep atas ini soeal, dan dalem penoetoerannja I Tsing tida ada diseboet nama Sriwidjaja, maka kita ikoetin sabagimana adanja, dan itoe Sribodja ada djadi sabagi gantinja Sriwidjaja, dan Bodja ada nama dari iboekota dari itoe karadja'an.

Dalem cultuur atawa kasopanan dan philosofie agama kaliatannja Sumatra dan Java soedah madjoe djaoe sekalih hingga dari laen-laen negri, boekan sadja dari Tiongkok, tetapi malah dari Hindustan dan Indochina, ada dateng student-student jang hendak peladjarin agama dan ilmoe sastra, dan saorang Djawa nama Jnanabhadra jang berdiam di Sumatra ada berlakoe sabagi goeroe dari pendita-pendita Tionghoa jang ada dalem perdjalanan mengoembara ka Indonesia, dan bantoein marika menjalin berbagi-bagi Sutras dari bahasa Sanskrit ka dalem bahasa Tionghoa (Liat *Buddhism in Java* dari Dr. Arthur Fitz).

Ini semoea katerangan membikin kita perloe aken salin ka dalem bahasa Melajoe hikajat dari I Tsing poenja penghidoepan dan perdjalanan seperti jang ada ditoetoerken dalem J. Takakusu poenja boekoe, boekan sadja boeat timpalin Dr. Arthur Fitz poenja *Buddhism in Java*, tapi djoega aken mengasih liat bagimana sadari bebrapa blas abad laloe, pada djeman

koetika Boroboedoer diberdiriken, perhoeboengan antara bangsa Tionghoa dan Indonesier ada rapet sekalih, teroetama dalem kalangan cultuur dan agama.

Berhoeboeng dengen berbangkitnja kombali agama Buddha di Java dan laen-laen tempat di. Indonesia, dengen dapet perhatian boekan sadja dari bangsa Tionghoa tapi djoega dari bangsa Europa, British-Indiers dan Indonesier, katerangan dari rapetnja perhoeboengan di djeman doeloe antara bangsa-bangsa jang beragama Buddhist ada perloe sekalih, soepaja itoe peringetan atas apa jang terdjadi pada bebrapa blas abad laloe bisa tjiptaken poela persatoean rohani dan persoedaraän antara berbagi-bagi bangsa jang sekarang sama-sama lagi hendak mentjari penerangan batin.

Tjitjoeroek, 10 Juni, 1935.

K. T. H.

PENGOENDJOEK PAGINA :

Pagina.

I. I Tsing poenja hari moeda dan Peladjaran 1
II. Poetoesan dan persedia'an aken brangkat 4
III. Belajar ka India 12
IV. Kasampean maksoednja 17
V. Balik ka Tiongkok dengen terpaksa. 22
VI. Balik kombali ka Sriwidjaja . . . 27
VII. Baliknja I Tsing ka Tiongkok . . 32

GRALAT.

Titel dari fatsal I, berkalimat *I Tsing poenja hari moeda dan perdjalanan*, itoe „perdjalanan" moestinja *peladiaran*.

Pagina 3, regel 10, perkata'an „Winara" moestinja *Wihara*.

Penghidoepan dan Perdjalanannja Padri Buddhist I Tsing.

dari Tiongkok ka Hindustan, dengen mampir di Sumatra dan laen-laen Negri Melajoe.

(Taon 671-695).

I.

I TSING POENJA HARI MOEDA DAN PERDJALANAN.

I Tsing, satoe dari tiga pengoem'bara Tionghoa paling ternama jang telah perna koendjoengin Hindustan di djeman koeno, soedah terlahir di taon 635, koetika dijnastie Tang (Tong Tiauw) blon lama diberdiriken dan Keizer Lie Sie Bin baroe bertachta sembilan taon. Dalem pamerentahannja ini keizer, Tiongkok telah sampe di poentjak dari kamamoeran, kamadjoean, kamashoeran dan kabesaran seperti jang blon perna dibandingin oleh laen-laen dijnastie jang moentjoel blakangan, maka tida heran kaloe di itoe djeman telah terlahir banjak orang-orang pande jang bisa lakoeken pakerdja'an atawa perboeatan besar.

Tempat kalahiran I Tsing ada di Cho-chou, satoe district dari provincie Chihli (sekarang Hopei) dan letaknja tida djaoe dari Peking (Peiping). Koetika I Tsing beroesia toedjoeh taon ia pergi beladjar pada doea goeroe, Shan Yu dan Hui Hsi, jang sama sama berdiam di satoe tempel di atas goenoeng T'si di Shantung. Brangkalih oleh ini doea goeroe ia telah diadjarin

dasar permoela'an dari ilmoe sastra Tionghoa, dengen maksoed soepaja di komoedian hari itoe anak bisa djadi pendita.

Tetapi koetika I Tsing baroe beroesia 12 taon itoe goeroe Shan Yu telah meninggal, hal mana telah bikin ia berdoeka sanget. Komoedian, dengen taro kasamping perjakinan pada ilmoe sastra jang bersifat kadoenia'an, ia goenaken temponja aken memahamken Kitab-kitab Soetji dari Buddha. Koetika oesianja soedah ampatblas taon ia ditrima boeat djadi candidaat Bhikkhu. Menoeroet katerangannja, itoe niatan aken bikin perdja'anan ka India telah moentjoel koetika ia sampe dalem oesia delapanblas taon tapi ini maksoed baroe didjalanken koetika ia soedah tigapoeloeh-toedjoeh (taon 671). Selama menoenggoe sembilanblas taon lamanja kaliatan ia telah goenaken kagiatan dan karadjinan dari iapoenja oesia moeda jang sehat dan gagah aken fahamken agama Buddha soepaja tida oesah sia-siaken penghidoepannja dengen perhatiken kitab-kitab tentang oeroesan doenia. Inilah ada padoman jang ia dapet dari goeroenja.

I Tsing ditrima mendjadi Bhikkhu jang sapenoehnja (Upasampada) dalem oesia jang soedah ditetepken, jaitoe doeapoeloeh taon (taon 654), dan iapoenja goeroe kadoea, Hui Hsi, sekarang djadi gantinja Shan Yu boeat pimpin dan adjar padanja. Pada harian mendjadi Bhikkhu, sambil oendjoekin kapentingannja aken pegang tegoeh itoe segala atoeran moelja jang ditetepken oleh Buddha jang ternjata ada banjak orang telah kliroe artiken, Hui Hsi lantes moelai briken adjaran dengen sanget dan soenggoeh hati. Peladjaran dari ini goeroe ada djadi padoman dari saäntero penghidoepannja, sebab apa jang ia lakoeken atawa toelis di komoedian hari ada tjotjok sekalih dengen itoe adjaran jang ia trima.

Komoedian I Tsing goenaken temponja meloeloe aken fahamken kitab-kitab tentang Vinayo (atawa Winaya) jaitoe atoeran dan kawadjiban dari Bhikkhu bhikkhu dalem hal menoentoet penghidoepan. Ini pemahaman berdjalan sampe lima taon lamanja (654 658), dan koetika meliat ia soedah dapet banjak pengartian, goeroenja prentah ia bikin lezing tentang itoe soeal. I Tsing sendiri satoe kalih perna seboet dirinja sabagi Achli Winaya, jaitoe sakedar apa jang terdapet dalem peladjaran Buddhist Tionghoa.

Sasoedah jakinken Winaya ia lantes peladjarin Sutras (kitab *King*) jang lebih loeas, dengen djalanken djoega sabagian dari itoe pantangan dan atoeran selama ia berdiam dalem Wihara di atas goenoeng. Atas andjoeran goeroenja ia brangkat ka Wei Timoer, atawa biasa dinamaken djoega Yeh, satoe tempat di mana sekarang ada letaknja Chang-Teh Fu dalem provincie Honan, aken peladjarin lebih djaoe kitab-kitab Buddha jang lebih tinggi. Dari itoe tempat komoedian ia pergi ka iboekota, jang doeloe dinamaken Chang-an, sekarang Si-an-fu, dimana ia fahamken lagi bebrapa kitab Buddhist. Salagi berdiam di Chang-an brangkalih ia saksiken djoega bagimana Hsuan Tsang, itoe padri Buddha jang brangkat ka Hindustan dari Chang-an di taon 629 dan kombali ka Tiongkok di taon 645, soedah oendjoek kagoembirahan aken memadjoeken agama Buddha dengen menjalin itoe 657 kitab soetji jang ia bawa poelang ka Tiongkok dari Hindustan. Brangkalih I Tsing toeroet saksiken djoega itoe karaja'an besar di iboekota koetika majitnja Hsuan Tsang dikoeboer atas penilikannja Keizer sendiri, di taon 664, kerna di itoe masa I Tsing masih berada di iboekota.

Brangkalih merasa ketarik pada Hsuan Tsang

poenja kabadjikan dan pakerdja'an besar, serta djoega oleh kahormatan dan kamoelja'an jang didapet oleh itoe goeroe, maka I Tsing soedah ambil poetoesan aken tjoba lakoeken apa jang soedah lama ada diniat dalem hatinja, jaitoe bikin perdjalanan ka Hindustan, jang pada itoe masa ada djadi soember dari literatuur atas agama Buddha. Dengen sasoenggoehnja I Tsing, seperti diterangin oleh pengarangnja iapoenja hikajat penghidoepan, ada kagoemin sanget pada Hsuan Tsang seperti djoega pada Fa Hien, satoe padri Buddha jang pergi ka Hindustan di taon 399 dan balik ka Tiongkok di taon 414. Ia berdiam di iboekota Chang-an sampe di taon 670, jaitoe satoe taon dimoeka dari iapoenja brangkat meninggalken tempat kadiamannja aken pergi ka Selatan, dari mana komoedian ia naek kapal aken sampeken Hindustan dengen djalan laoet.

II.
POETOESAN DAN PERSEDIA'AN AKEN BRANGKAT.

Di bawah ini ada salinan dari toelisannja I Tsing sendiri jang menoetoerken iapoenja perdjalanan. Tapi sajang sekalih apa jang ia toelis ada ringkes dan pendek, kerna perhatiannja ditoedjoeken meloeloe boeat agama Buddha dan boekan boeat preksa kaädaän di negri asing. Maka itoe moskipoen I Tsing menoelis begitoe banjak katerangan tentang agama serta menjalin bilang riboe djilid kitab-kitab Buddhist dari bahasa Sanskrit ka dalem bahasa Tionghoa, tetapi soeal jang menjangkoet sama diri sendiri dan pengalamannja ada sanget tida memoeasken kapan dibanding dengen riwajat dari perdjalanannja Hsuan Tsang dan laen-laen jang djoega perna mengoendjoengin Hindustan goena fahamken agama Buddha.

Aken tetapi biar poen begitoe, apa jang I Tsing toetoerken ada sanget penting, kerna ia ada membri katerangan tentang kaädaän di Sumatra pada itoe djeman, jang orang bakal tida dapet taoe atawa tjoemah bajangin dengen samar-samar sadja kapan tida ada I Tsing poenja penoetoeran. Laen dari itoe, maskipoen pendek dan ringkes, I Tsing ada bitjaraken djoega bebrapa soeal penting dari mana orang bisa bajangken sendiri lebih djaoe bagimana kaadaännja kasopanan pendoedoek dari poelo-poelo Laoetan Selatan atawa Indonesia pada itoe djeman. Djoega apa jang I Tsing tjeritaken semoea ada dengen sabenernja dan sanget boleh dipertjaja, berbeda dengen riwajat dari kabanjakan orang pelantjongan di djeman doeloe jang soeka sekalih melebih-lebihken atawa taro boemboe begitoe roepa hingga penoetoerannja djadi mirip seperti dongengan, kerna sabagian besar ada isepan djempol meloeloe. Maka itoe maskipoen penoetoerannja I Tsing ada pendek dan ringkes, oleh achli-achli dipandang sanget berharga boeat diperhatiken.

Di bawah ini ada apa jang ia toetoerken :

Akoe, I Tsing, di taon pertama dari pamerentahannja Baginda Hsien Hong (taon Mes hi 670) ada berdiam di Iboekota Barat (Chang-an atawa Tiang An) aken peladjarin kitab-kitab dan dengerin lezing-lezing. Pada itoe masa ada berdiam sama-sama akoe satoe Goeroe tentang Dharma, nama Ch'u I, beratsal dari Ping-pu (Ping-chou, sekarang Tai yuan di Shansi); satoe Goeroe tentang Sastra nama Hung I, beratsal dari Lai-chou (satoe tempat di bagian jang menandjoeng dari Shantung), dan djoega doea atawa tiga achli agama Buddha; kita semoea soedah adaken satoe perdjandjian aken sama-sama pergi bikin perdjalanan ka Hindustan

boeat koendjoengin itoe Poentjak Galoedra (Grudhrakuta), maka toedjoeken angen-angen kita ka itoe djoeroesan ; tetapi Ch'u I selaloe ketarik pada iapoenja roemah tangga di Pingchou dimana ada iapoenja iboe jang soedah beroesia tinggi, sementara Hung I toedjoeken pikirannja ka Sukhawati pada sasoedahnja ketemoe pada Hsuan Tsang di Kiang-ning (Kang-leng di provincie Kiangsu jang sekarang). Satoe dari itoe kawan-kawan, nama Hsuan K'uei, ada beratsal dari tempat djaoe, jaitoe di Kwang-tung; tapi ia poen, sabagi djoega jang laen-laen, telah berobah pikiran dan batalken itoe perdjandjian jang soedah ditetepken, hingga achirnja koetika akoe brangkat ka Hindustan tjoemah dapet kawan satoe Hweshio moeda, nama Shan Hing, beratsal dari Tsin-chou (satoe tempat dalem district Ping-yang di Shensi).

(*Katerangan* : Dari penoetoeran di atas kita dapet taoe bagimana itoe niatan aken pergi koendjoengin tempat-tempat soetji dari Buddha di Hindustan dan fahamken lebih djaoe agama Buddha, ada dikandoeng oleh bebrapa orang, semoea achli-achli agama Buddha, tapi koetika soedah sampe temponja aken brangkat I Tsing tjoemah dapet satoe pendita moeda sabagi kawan dalem itoe perdjalanan jang djaoeh dan berbahaja. Ada penting aken diperhatiken, jang Ch'u I telah batalken niatannja lantaran ketarik pada tempat atsalnja di Ping chou dimana ada tinggal iboenja jang soedah toea, hal mana ada menoendjoekken pendita-pendita Buddhist Tionghoa masih kena pengaroehnja Khong Tjoe poenja peladjaran tentang *Hauw* atawa kabaktian pada iboe-bapa, tentang mana ada berbeda dengen sikepnja Buddha dan moerid-moeridnja jang dari penoetoeran dalem hikajatnja kaliatan seperti djoega marika hendak lepasken diri dari iketannja tali familie.

Tetapi ini boekan lantaran itoe pendita-pendita Tionghoa tida mengarti atawa sengadja hendak langgar kabiasaän agama Buddha, hanja dari sebab Buddha sendiri poen ada adjar soepaja orang hormatken dan berbakti pada iboe-bapanja. Itoe anggepan jang Buddha tida maoe kenal familie lagi ada berdasar atas salah artiken toedjoean dari peladjaran dan sikepnja Buddha koetika ia tinggalken familienja boeat pergi mentjari ilmoe sedjati.

Gagalnja Hung I aken toeroet dalem itoe perdjalanan ada dari laen sebab, jaitoe ia toedjoeken pikirannja ka djoeroesan *Sukhawati*, jang dalem bahasa Tionghoa diseboet *An-yang*. Ini ada poko toedjoean dari satoe golongan Buddhist di Tiongkok jang koempoel perhatiannja boeat dapetken katentreman dengen berdaja soepaja bisa „terlahir" di itoe „Tanah dari Kaberkahan" (Land of Bliss) atawa „Tanah Bersih" (Pure Land), boeat maksoed mana ada perloe orang oetjapken teroes-meneroes satiap hari namanja Amitabha Buddha (Omitohoed). Katerangan lebih djelas tentang ini matjem kapertjajaän orang bisa dapet batja dalem *Hikajat Buddha* djilid VII fatsal LXXIV. Dalem *Katerangan Ringkes tentang Agama Buddha* dari Bhikkhu Narada poen ada ditjeritaken djoega tentang ini „Tempat kadiaman jang bersih" (*Suddhawasa*), jang aken djadi tempat berkoempoelnja orang orang soetji jang soedah djadi *Anagami* atawa *Arahant*, jaitoe soedah tida perloe terlahir poelah ka doenia.

Itoe pendita moeda, Shan-Hing, kawan satoe-satoenja jang toeroet I Tsing brangkat dari Tiongkok dan ada djadi iapoenja moerid, poen telah dapet halangan di satengah djalan. Koetika baroe sampe di Sumatra ia dapet sakit dan achirnja terpaksa balik kombali ka Tiongkok).

Di bawah ini ada penoetoerannja I Tsing lebih djaoe :

Begitoelah akoe poenja sobat-sobat lama di Tiongkok telah berpisahan dari akoe dan masing-masing ambil djalannja sendiri, samentara di Hindustan akoe tida ada poenja kenalan maski saorang djoega. Djikaloe di itoe koetika akoe bersangsi, nistjaja kainginankoe itoe tida nanti bisa disampeken. Pada itoe tempo akoe telah karang doea pita sairan dengen meniroe, maskipoen tida dengen soenggoeh-soenggoeh, itoe sairan koeno jang termashoer, berkalimat „Ampat Matjem Kasedihan," karangannja Chang Cheng (Di taon 78 139 Sasoedahnja Kristus).

Bilang laksa post poenja djaoeh soedah diliwatin dalem
akoe poenja perdjalanan,
Pikirankoe telah terlibet ratoesan lipet oleh itoe benang
aloes dari kasedihan;
Tjobalah bilang, apa sebab kaoe biarken itoe bajangan
dari badankoe sendirian
Berdjalan mengoendjoengi wates-watesnja itoe Lima
Daerah dari tanah Hindustan?

Satoe generaal jang pande bisa halangin madjoenja
moesoeh poenja bala-tentara,
Tetapi manoesia poenja poetoesan jang tetep ada tertaloe
soeker boeat dirobah;
Djikaloe akoe menjedihken pendeknja kahidoepan dan ini
sadja jang akoe bitjara,
Bagimanatah akoe sanggoep djalanin itoe tempo jang
begitoe lama dari Asankhya?

(*Katerangan*: „Asankhya" ada berarti „tida bisa dioekoer atawa di-itoeng wates atawa lamanja." Satoe Bodhisattwa katanja moesti liwatin tiga djeman dari Asankhya, pada waktoe mana ia haroes lakoeken pri dermawan, pengorbanan oentoek sesama machloek, dan laen-laen lagi pada sablonnja mendjadi Buddha. Inilah jang dimak-

soedken dalem I Tsing poenja sairan di garis jang pengabisan).

Sablonnja brangkat akoe poelang lebih doeloe dari iboekota ka tempat kalahirankoe (Cho-chou) dan minta nasehatnja akoe poenja goeroe, Hui Shi, dengen berkata : „Goeroekoe jang terpoedja, akoe berniat bikin perdjalanan jang djaoe ; sebab djikaloe akoe soedah saksiken segala apa jang akoe blon dapet taoe, nistjaja datengken banjak kabaekan boeat akoe. Tetapi akoe tida brani djalanken ini niatan sablonnja menanja kaoe poenja nasehat lantaran menginget kaoe poenja oesia jang tinggi dan tjoekoep mateng dalem pikiran dan pengalaman."

Goeroekoe laloe menjaoet : „Inilah ada satoe koetika jang amat bagoes boeat kaoe, jang tida nanti bisa diketemoeken doea kalih. Akoe merasa sanget girang mendenger kaoe poenja niatan jang mengandoeng priboedi kabidjakan. Djikaloe akoe bisa hidoep tjoekoep lama aken saksiken kaoe poenja balik dari ini perdjalanan, akoe aken merasa girang menjaksiken kaoe djadi toekang bantoe menjiarken itoe Tjahaja Terang dari kabeneran. Pergilah dengen tida bersangsi lagi ; djangan menengok ka blakang boeat iboekin apa jang kaoe telah tinggalken disini. Akoe setoedjoe betoel aken kaoe pergi koendjoengi itoe tempat-tempat soetji. Laen dari itoe ada satoe kawadjiban penting aken bergoelet boeat kamadjoean dan kamamoerannja Agama. Maka djangan koeatir atawa bersangsi lagi !"

Pada maleman dimoeka brangkat dari itoe kota tempat kadiamankoe, akoe pergi sembahjang di koeboeran dari akoe poenja goeroe (Shan Yu) dan hatoerken slamet tinggal. Pada itoe tempo pepoehoenan di sapoeter lapoenja koeboeran, maski dapet banjak karoesakan oleh adanja hawa dingin heibat, soedah menoemboe

tjoekoep besar hingga batangnja bisa didjeng-kalin dengen tangan, sedeng lapangan dari itoe koeboeran ada ditoemboein oleh gombolan roem-poet oetan. Biarpoen doenia aloes ada tersem-boeni dari kita, akoe poen hormatken pada rohnja goeroekoe seperti djoega koetika ia masih hidoep (ini ada pengadjaran Khong Tjoe jang termoeat dalem kitab *Loen Gie* fatsal III ajat xii), dan salagi balik badankoe memandang ka segala djoeroesan, akoe toetoerken niatankoe aken bikin perdjalanan. Akoe bermoehoen ban-toeannja iapoenja roh, dan menjataken kainginan aken membales boeat itoe kabaekan besar jang soedah dibriken atas dirikoe oleh itoe goeroe jang begitoe menjinta dan moerah hati.

Di taon kadoea dari pamerentahannja Ba-ginda Hsien Heng (671) akoe berdiam di tem-pat mengaso boeat moesim panas dari pendita-pendita Buddhist (dalem bahasa Sankrit dinama-ken *Warsha*) di Yang-fu (sekarang Yang-chou di Kiangsu). Di permoelahan moesim rontok (boelan katoedjoeh) dengen tida terdoega akoe ketemoe pada satoe Oetoesan dari Keizer, jaitoe Feng Hsiao Ch'uan dari Kong-chou (nama koeno dari satoe kota jang letaknja di selatan-timoer dari provincie Kwangsi). Atas pertoeloengannja itoe pembesar akoe bisa sampe di Kwangtung (Canton), dimana akoe lantes tentoeken harinja boeat ketemoein eigenaar dari seboeah kapal Perzie aken minta toeroet belajar ka Selatan.

(*Katerangan:* Dari ini penoetoeran ada ter-njata, pada djeman Tang dijnastie perhoeboengan antara Tiongkok dan Indonesia dengen Perzie ada rapet sekalih, kerna kapal-kapal dari itoe negri-negri selaloe pergi dan dateng dengen tentoe aken bawa barang dagangan dan angkoet djoega penoempang. Dari Perzie itoe barang dagangan diangkoet lebih djaoe ka negri-negri

sablah Barat sampe ka Europa).

Sablonnja belajar akoe diondang oleh itoe Oetoesan Keizer aken dateng ka tempat kadiamannja di Kang-chou (satoe tempat letaknja di district Kwang-chou di Kwangtung), pada koetika mana itoe pembesar telah djadi akoe poenja *Danapati* (Penoeloeng) boeat kadoea kalihnja. Iapoenja soedara-soedara moeda'an, Hsiao Tan dan Hsiao Chen, doea-doea ada djadi ambtenaar tinggi, djoega Hoedjin Ning dan P'en, jang semoea teritoeng familienja, telah briken akoe banjak barang-barang persenan jang serba indah, makanan jang sedep dan banjak laen-laen lagi. Iaorang berdaja sabisa-bisanja aken entengin kasoekerannja akoe poenja perdjalanan jang djaoe itoe, soepaja tida kakoerangan bêkêl salagi berada di tengah pelajaran; tapi toch maski begitoe marika koeatir akoe nanti alamken kasoesahan di itoe negri asing jang penoeh bahaja. Marika poenja katjinta'an ada sama besarnja sabagi djoega akoe poenja iboe-bapa sendiri, dan marika bersedia aken loeloesken apa djoega jang akoe, satoe anak piatoe, ingin dapet. Marika semoea mendjadi akoe poenja pelindoeng dan soember pertoeloengan, dan iaorang adaken segala apa jang perloe soepaja maksoedkoe, aken koendjoengi itoe Tanah Soetji, bisa kasampean.

Maka haroes dibilang kaloe ini perdjalanan achirnja soedah bisa berhasil, itoelah meloeloe ada atas djasa dan kakwasa'annja familie Feng jang membri toendjangan dengen begitoe lojaar dan soenggoeh hati. Lebih lagi akoe merasa terharoe meliat bagimana pendita-pendita Buddhist dan moerid-moeridnja di Lin-nan (tanah pagoenoengan antara Kwangtung dan Kwangsi) semoea merasa sedih koetika kita berdoea hendak brangkat; djoega itoe sastrawan-sastrawan jang bidjaksana di provincie-provincie sablah oetara telah

oendjoek kadoeka'annja koetika kita orang hatoerken slamet berpisah, sebab iaorang kira tentoe tida bisa ketemoe kombali.

III.
BELAJAR KA INDIA.

Di boelan kasablas (Tjap-it-gwee) dari ini taon (671) kita-orang brangkat belajar sambil menghadepin ka djoeroesan koempoelan bintang-bintang *Vi* dan *Chen* (ini doea bintang letaknja di djoeroesan Selatan) dan tinggalken P'an Yu (Kwangtung) di blakang kita. Selama belajar akoe sring toedjoeken pikirankoe ka djoeroesan itoe Taman Mandjangan (Mrigadawa di Benares, dimana Buddha berchotbah boeat pertama kalih sasoedahnja dapet penerangan); di laen tempo akoe tentremken hatikoe dengen pikiran jang akoe bakal bisa sampe di Boekit Ajam Djago (Kukutapadagiri deket Gaya, dimana Buddha dapetken penerangan).

Pada ini waktoe itoe moesim kasatoe soedah moelai kasih oendjoek roepanja, koetika kita poenja kapal belajar ka djoeroesan Selatan jang Merah (daerah Selatan, jang bersama'an dengen watek Api, diloekisken djoega dengen warna Merah). Lajar-lajar dari kita poenja kapal ada di-iket dengen tambang jang saratoes ello pandjangnja dari atas ka bawah, dengen sedia djoega tambang reserve. Di permoela'an dari moesim kasatoe kita terpisah dari koempoelan bintang-bintang *Chi*, dan itoe lajar kembar (serba doea) jang terdiri dari lima kêbèt kaen, bikin itoe kapal seperti terbang, meninggalken itoe daerah oetara jang moeroeng di blakang kita. (Oetara biasa dibandingken dengen warna item). Dengen menerdjang itoe djoerang besar, itoe aer laoet poenja ombak ada begitoe tinggi hingga kaliatannja seperti satoe boekit jang menondjol

di moeka laoetan. (Kapal jang terapit oleh ombak jang tingginja seperti boekit membikin penoempangnja merasa seperti lagi menerdjang satoe djoerang besar). Itoe ombak-ombak, seperti aliran soengei jang sanget deres dan besar, memoekoel ka tepi kapal sabagi awan jang lompat menerdjang ka djoeroesan langit.

(Hal I Tsing saban-saban seboet namanja bintang-bintang jang tertampak dalem pelajaran, ada menoendjoekken ia ada satoe bhikkhu jang terpeladjar tinggi, kerna djikaloe orang jang blon perna fahamken astronomy nistjaja tida bisa kenalin dan seboet namanja bintang-bintang di langit).

Sablonnja belajar tjoekoep doeapoeloeh hari, kita poenja kapal sampe di Bodja, dimana akoe mendarat dan berdiam anem boelan lamanja, dan dengen perlahan peladjarin *Sabdawidja* (ilmoe bahasa Sanskrit: *Sabda* = bitjara; *Widja* = pengataoean atawa kapandean). Dari Radja di itoe negri akoe dapet toendjangan, dan ia kirim akoe ka negri Malayoe, jang sekarang dinamaken djoega Sribodja, dimana akoe berdiam poelah doea boelan, komoedian teroes ka negri Ka-Tja. Dari ini negri, djoega dengen belajar dengen kapalnja radja, akoe laloe brangkat ka India Timoer.

Katerangan:

Sablonnja landjoetken penoetoeran I Tsing, ada perloe diterangken lebih doeloe, bahoea Sribodja ada namanja negri, dan Bodja ada nama iboekota karadjaän dari Chailandra dijnastie jang berkwasa besar dan malah disangka tanah Djawa poen pada itoe djeman ada djadi daerah taloekannja atawa diprentah oleh satoe radja jang teritoeng anggota dari itoe dynastie. Daerah karadjaän Sribodja ada mengenain antero Sumatra Timoer sampe ka Selatan, dan djoega di Djazirat Melajoe teritoeng Riouw dan laen-laen poelo lagi. Itoe

iboekota Bodja ada terdiri pada tempat dimana sekarang ada letaknja kota Palembang. Ini soedah diboektiken dengen kadapetannja barang-barang dari djeman Buddha di Palembang dan sapoeternja. Blon lama, di tanggal 17 Februari 1935, wakil Aneta telah kawatken dari Palembang bahoea achli dari oeroesan barang koeno Toean Schriftger, telah dapetken di sablah timoer kota Palembang sisa-sisa dari karadjaän Sribodja, terdiri dari bekasnja anem klenteng Buddha dari djeman 14 atawa 15 abad jang laloe. Kapan diinget I Tsing soedah dateng di Bodja pada taon 671 jaitoe sampe sekarang soedah 1264 taon lamanja, dan di itoe tempo Bodja soedah djadi satoe iboekota jang besar dan mamoer, tiada heran djikaloe itoe sisa tempel Buddha disangka oleh Toean Schriftger soedah 15 abad toeanja. Di poesatnja kota Palembang poen katanja soedah diketemoeken sisa-sisanja tempel-tempel dari djeman koetika kasopanan Hindoe-Djawa sampe di poentjak jang paling tinggi, jang boleh diartiken djoega „djeman dari Boroboedoer". Di sablah Barat dari Palembang soedah diketemoein bebrapa toelisan di atas batoe dan saboeah artja Buddha jang terbikin dari tembaga. Di soengei Kedoekan Boekit soedah kadapetan bagian bawah dari saboeah artja jang loear biasa besarnja dengen gambar-gambar di atas batoe meloekisken Buddhisattwa Awalokiteswara jang sifat prampoeannja oleh orang Tionghoa dipoedja sabagi Dewi Kwan Im. Di laen bagian ada kadapetan djoega anem batoe bersoerat serta patoeng gadjahikan (Makara) dari batoe, jang tertampak djoega di Boroboedoer, Mendoet dan laen-laen tempel Buddha. Ini semoea pendapetan baroe pastilah aken membri banjak katerangan tentang Agama Buddha di Sumatra dan Java pada djeman doeloe dan kadapetannja itoe batoe-batoe bersoerat nis-

tjaja bisa bantoe membri katerangan lebih loeas tentang hikajatnja Sribodja jang dikoendjoengin oleh I Tsing.

Moelai dari Bodja atawa Palembang kaliatan I Tsing poenja perdjalanan ada ditoendjang atawa dibantoe oleh Radja dari ini negri, jang kasih ia menoempang dalem kapal karadjaän teroes sampe di Hindustan. Itoe tanah Malayu, jang blakangan dinamaken djoega tanah Sribodja, disangka ada Djambi, sedeng letaknja Ka-Tja pastilah ada di pasisir Atjeh, brangkalih iboekota dari salah satoe negri di Atjeh, jang djoega djadi djadjahan dari karadja'an Sribodja.

Di bawah ini ada I Tsing poenja penoetoeran lebih djaoe:

Dengen belajar dari Ka-Tja ka djoeroesan oetara, sasoedahnja lebih dari sapoeloeh hari kita sampe di negrinja Orang Terlandjang. Memandang ka djoeroesan timoer kita dapet liat itoe pasisir, boeat djaoenja satoe-doea *li* (pal Tionghoa), tida berisi laen dari poehoen-poehoen kelapa dan pinang jang rapet seperti oetan, matjemnja amat soeboer dan indah di pemandangan. Koetika orang-orang priboemi dari itoe tempat dapet liat kita poenja kapal mendatengin, dengen goembirah marika naek ka dalem praoe-praoenja jang ketjil dan djoemblahnja tida koerang dari saratoes. Marika semoea membawa boeah kelapa, pisang, dan barang-barang jang terbikin dari rotan dan bamboe aken minta ditoeker dengen barang-barang jang marika ingin (Ini ka'ada'an tjotjok sekalih dengen tabeatnja priboemi di kapoeloan Nicobar, hingga bisa didoega itoe negri dari Orang Terlandjang boekan laen dari salah satoe poelo Nicobar). Barang jang marika hendak toeker tjoemah besi-besi. Sapotong besi jang besarnja doea djeridji bisa ditoeker dengen lima

atawa sampé sapoeloeh boetir kelapa. Orang-orang lelakinja semoea terlandjang boelet, dan jang prampoean toetoepin bagian bawah dari badanuja tjoemah dengen dedaonan. Kapan sabagi leloetjon orang-orang di kapal sodorin badjoe atawa tjelana, atawa barang kaen boeat pakean, marika gojang-gojangken tangan, tandanja tida perloe sama itoe matjem barang.

Ini negri, menoeroet orang poenja tjerita, watesnja sampe di tepi selatan-barat dari Ssechuan (provincie Szechuen di Tiongkok). Disitoe tida perna kadapetan besi, sedeng emas atawa perak poen ada langka. Orang-orang priboemi hidoep meloeloe dari dahar klapa dan samatjem obi kentang. Disitoe tida banjak terdapet beras, maka jang marika pandang paling berharga tjoemah *lo-a*, dengen nama mana itoe besi ada diseboet (Kita rasa orang kliroe sálin maksoednja I Tsing poenja perkata'an „Lo-a." Disini ia maksoedken besi toea bekas dipake atawa besi beboetoetan, dari mana moentjoel perkata'an „Lo-a" jang digoenaken djoega dalem bahasa Melajoe, jaitoe „Toekang Lowa," jang ada beratsal dari bahasa Tionghoa. K. T. H.).

Itoe orang-orang priboemi tida berkoelit item dan tingginja sedeng sadja. Marika ada pande sekalih membikin krandjang dari rotan jang tida ada laen negri sanggoep bandingin. Kapan orang tida maoe ladenin kainginannja aken toeker barang-barang sringkalih marika lepasken panah beratjoen jang kapan tertoesoek bisa mendatengken kamatian.

Dalem pelajaran jang mengambil tempo satengah boelan dari negrinja ini Orang Terlandjang dengen menoedjoe ka djoeroesan oetara-barat, kita sampe di Tamralipti jang termasoek pada wates oedjoeng selatan dari India Timoer. Ini tempat letaknja anempoeloeh Yogana (pal Hin-

doestan) dari Mahabodhi dan Malanda (India Tengah).

Di hari kadelapan boelan kadoea taon ka'ampat dari tachtanja Baginda Hsien-heng (taon 673) akoe sampe di Tamralipti. Di boelan kalima (Gouw gwee) akoe landjoetken perdjalanan menoedjoe ka djoeroesan barat dengen di sana-sini akoe tjari kawan-kawan jang hendak toeroet brangkat sama-sama.

Boeat pertama kalih akoe bertemoe dengen Mahayana Pradipa (Ta Ch'eng Teng) di Tamralipti, dan tinggal bersama ia bebrapa boelan lamanja boeat fahamken lebih djaoe bahasa Sanskrit dan biasaken bitjara serta atoer omongan. Achirnja akoe brangkat bersama-sama Goeroe Teng (Ta Ch'eng Teng) dengen mengikoetin djalanan jang langsoeng ka djoeroesan barat, boeat maksoed mana ada djoega bebrapa ratoes soedagar jang berdjalan bersama kita aken pergi ka India Tengah.

IV.
KASAMPEAN MAKSOEDNJA.

Saperdjalanan sapoeloeh hari djaoehnja dari Mahabodhi Wihara kita liwatin saboeah goenoeng besar dan tanah-tanah jang penoeh rawa; itoe djalanan di lamping goenoeng ada amat berbahaja dan sanget soeker dilintasi. Siapa hendak liwat disitoe moesti berkawan bebrapa orang dan tida haroes berdjalan sendirian. Pada itoe koetika akoe, I Tsing, telah dapet sakit jang terbit dari djeleknja moesim; badankoe lelah dan tida bertenaga. Akoe hendak mengikoet pada itoe rombongan soedagar-soedagar, tetapi lantaran sabentar-bentar brenti mengaso jang disebabken oleh itoe penjakit, maka akoe tida bisa soesoel pada marika. Maski berdaja sabisa-bisa boeat berdjalan teroes, akoe toch terpaksa

brenti kira saratoes kalih boeat perdjalanan jang djaoenja tjoemah lima *li* (pal Tionghoa, 3 li = 1 mijl). Dari Nalanda telah brangkat djoega kira 20 bhikkhus, antara siapa ada Goeroe Teng, tapi laorang semoea soedah berdjalan lebih doeloe. Tjoemah akoe sendiri jang katinggalan di blakang, dan lintasi itoe lampingan boekit jang berbahaja dengen tida mempoenjai satoe kawan. Koetika hari soedah sore dan matahari, ampir soeroep, ada dateng bebrapa perampok jang biasa berglandangan di itoe pagoenoengan; sambil djoedjoeken panahnja jang soedah terpentang di tengah boesoer dan treakan jang njaring, marika dateng menghampiri dan mengawasi dengen roepa bengis, serta satoe per satoe lempar tjatjian padakoe. Bermoelah ia boeka akoe poenja djoebah loear dan komoedian ambil djoega pakean sablah dalem. Semoea pakean, seperti band pinggang, tjoekin dan laen-laen jang berada di badankoe, laorang rampas. Di itoe saät sasoenggoehnja akoe merasa soedah sampe temponja aken memberi slamet tinggal pada ini doenia, dan akoe tida bisa sampeken itoe kainginan aken koendjoengin itoe tempat-tempat soetji. Djikaloe oepamanja badankoe kena diloekain oleh marika poenja oedjoeng toembak, akoe poen tida nanti sanggoep djalanken itoe niatan sabagimana bermoelah telah diatoer dan soedah terkandoeng lama. Laen dari itoe, menoeroet apa jang akoe dapet denger, antara itoe perampok-perampok di Hindoestan ada satoe kabiasa'an, kapan marika dapet tangkep saorang jang berkoelit terang (poetih atawa koening) itoe orang tawanan lantes diboenoeh boeat disidekahin pada marika poenja dewa-dewa. Kapan akoe inget pada ini dongengan kakoeatirankoe djadi bertambah doea lipet. Tetapi itoe kawanan rampok sasoedah rampas

antero pakeankoe jang menempel di badan, lantes tinggalken akoe sendirian. Boeat menjegah soepaja laorang tida kenalin akoe poenja warna koelit, akoe laloe masoek ka dalem satoe kobakan dan bikin antero badankoe berlepotan dengen loempoer. Komoedian akoe toetoepin badankoe sama dedaonan, dan sambil pegang sapotong kajoe jang digoenaken sabagi toengket akoe berdjalan teroes dengen perlahan.

Koetika hari soedah djadi malem, masih akoe berada djaoe dari tempat pembrentian. Kira ampir tengah malem, baroelah akoe bisa ketemoe kawan-kawankoe, dan akoe denger soearanja Goeroe Teng jang treakin namakoe di loear dari itoe kampoeng dengen soeara njaring. Koetika kita-orang soedah bertemoe, dengen moerah hati ia kasih padakoe satoe djoebah, tjoetji akoe poenja badan jang penoeh loempoer di satoe empangan, dan komoedian anter akoe ka dalem itoe desa.

(Itoe Goeroe Teng atawa Ta Cheng Teng (tjara Sanskrit Mahayanapradipa) ada satoe moerid dari Hsuen Tsang (Hian Tjong). Ia dateng di Hindustan dengen ambil djalan liwat di Dwarawati, Siam Barat, komoedian koendjoengin Ceylon dan India Selatan, achirnja sampe di Tamralipti, dimana ia berdiam doeablas taon lamanja. Ia ada faham betoel bahasa Sanskrit. Ialah jang anter I Tsing pergi ka Nalanda, Waishali, dan Kushinagara. Goeroe Teng meninggal dalem Parinirwana Wihara di Kushinagara).

Sasoedah mengaso di itoe desa kita-orang brangkat lebih djaoe ka oetara, dan liwat beberapa hari kita sampe lebih doeloe di Nalanda dan laloe memoedja di Klenteng Akar (Mulagandhakuti) dan pandjat itoe goenoeng Galoedra (Gridhrakuta). Komoedian kita dateng di

Mahabodhi Wihara dan bersoedjoet didepan patoeng dari Buddha jang mengasih liat iapoenja roepa sabenernja. Akoe ambil itoe kaen-kaen jang terbikin dari soetra toelen dan tebel, jang dititipken oleh pendita-pendita dan kaoem Buddhist di Shantung, laloe dibikin djadi satoe djoebah koening jang besarnja dioekoer dari badannja itoe patoeng, dan komoedian akoe sendiri soegoehken itoe djoebah di hadepan patoengnja Tathagata. Sadjoemblah besar pajoeng-pajoeng ketjil, jang disrahken padakoe oleh Goeroe Winaya Hsuen dari Pu-chou (Shantung), akoe persembahken atas iapoenja nama. Djoega Goeroe Dhyana An Tao dari Tsao-chou (Shantung) soedah titahken akoe djadi wakilnja boeat sembahjang di moeka patoengnja Buddha, dan akoe telah lakoeken itoe kawadjiban atas namanja.

Katerangan :

Itoe Mahabodhi Wihara soedah diberdiriken oleh satoe radja dari Ceylon, dan letaknja deket itoe poehoen Bodhi dimana Buddha telah dapetken penerangan. Sabetoelnja itoe Wihara ada dari golongan Buddhist Therawada (Hinayana) tetapi pendita-penditanja ada terdiri dari kaoem Mahayana, di dalem mana kaoem Buddhist di Tiongkok ada terhitoeng. Ini menoendjoekken di djeman doeloe kaoem Hinayana dan Mahayana ada akoer dan biasa memoedja pada Buddha bersama-sama.

Tentang itoe barang-barang persenan pada patoeng dan tempelnja Buddha jang I Tsing bawa dari Tiongkok, pastilah soedah dititipken boeat dibawa lebih doeloe oleh itoe rombongan soedagar jang djalan dimoeka, hingga koetika dipegat oleh rampok di lamping goenoeng, tjoemah pakean jang menempel di badannja jang kena digondol.

Di bawah ini ada penoetoerannja I Tsing lebih djaoe :

Sasoedah lakoeken itoe berbagi-bagi kawadjiban, lantes akoe berloetoet di tanah dengen toedjoeken antero pikirankoe pada Buddha jang akoe poedja dengen penoeh kahormatan dan sagenep njawakoe. Pertama akoe moehoen boeat Tiongkok soepaja itoe ampat matjem kaberkahan djadi tersiar antara sekalian machloek jang mempoenjai perasa'an di dalem daerah jang ada di bawah kakwasa'annja wet Dharma (Dharmadhatu), dan akoe menjataken kainginan soepaja sekalian manoesia bisa bersatoe di bawah poehoen Naga boeat bertemoe pada jang terpoedja Bodhisattwa Maitreya aken mengikoeti itoe peladjaran jang bener dan komoedian dapetken pengataoean jang bikin kita-orang terbebas dari kawadjiban aken terlahir ka doenia.

Sasoedah lakoeken ini pamoedja'an akoe laloe djalan mengider aken koendjoengin semoea tempat-tempat soetji. Akoe liwatin djoega itoe roemah jang (oleh orang Tionghoa) dinamain Fan-chang di Waisali. Itoe roemah, jang matjemnja pesegi, katanja doeloe ada kapoenja'annja Wimalakirti, saorang pendoedoek jang hidoep koetika Buddha masih ada di doenia, djadinja itoe roemah ada koeno sekalih. Koetika Wan Hsiun Tse, Oetoesan Pertama dari Tiongkok pada radja Siladitya, dateng di Waisali, ia soedah oekoer besarnja itoe kamar jang ternjata ada sapoeloeh cubit pesegi (satoe cubit ada kira-kira 45 c.M.), maka oleh orang Tionghoa dinamain *Fan Chang*. Ini nama Fan Chang digoenaken boeat sasoeatoe kamar dimana ada berdiam kepala dari pendita Buddhist. Blakangan segala klooster-klooster Buddhist poen dinamaken Fan Chang.

Dari Waisali akoe pergi ka Kushinagara, di mana Buddha telah meninggal doenia, dan disana poen akoe berbakti dengen satoeloesnja hati. Akoe masoek djoega ka klenteng dari Taman Mandjangan (Mrigadawa) di Benares, dimana Buddha berchotbah boeat pertama kalih aken terangken peladjarannja pada itoe lima bhikkhu; dari sana akoe pandjat itoe Goenoeng Ajam djago (Kukutapadagiri) di deket Gaya; komoedian berdiam di Nalanda Wihara boeat lamanja sapoeloeh taon (brangkalih dari taon 675 sampe 685).

V.

BALIK KA TIONGKOK DENGEN TERPAKSA.

Dalem taon pertama dari pamerentahannja Bagiuda Ch'ui Kung (taon 685) akoe berpisahan dengen kawankoe Wu Hing di India pada satoe tempat di sablah timoer dari Nalanda. Sasoedah koempoelken itoe kitab-kitab soetji, lantes akoe moelai ikoetin djalanan boeat poelang. Komoedian akoe balik ka Tamralipti. Sablonnja sampe disana, akoe ketemoe kombali dengen sarombongan besar perampok-perampok; dengen banjak soesah akoe terbebas dari bahaja kena ditikem oleh marika poenja badi-badi, dan achirnja akoe bisa slametken dirikoe dari pagi sampe sore. Komoedian akoe naek kapal dan belajar menoedjoe ka Ka-tja (Atjeh).

(Disini I Tsing mendarat dan ketemoe satoe orang beratsal dari oetara [Tukhara atawa Suli] jang bilang padanja bahoea di daerah sablah oetara ada doea pendita Tionghoa lagi bikin perdjalanan, aken dateng di India dengen djalan darat, dan I Tsing sangka marika ada tapoenja sobat).

Di bawah ini I Tsing toetoerken lebih djaoe perdjalannja koetika ia soedah sampe di Bodja.

Itoe kitab-kitab soetji dalem bahasa Sanskrit jang akoe bawa, ada terdiri dari 500,000 slokas (satoe sloka ada doea baris perkata'an) jang kapan disalin ka dalem bahasa Tionghoa aken mendjadi sariboe djilid. Dengen ini kitab-kitab akoe sekarang berdiam di Bodja.

Dibitjaraken dengen kasar, djaoenja itoe Negri Tenga (Madhyamadesa) dari India ka tanah-tanah di tapel wates (Pratyantaka) ada lebih dari 300 yogannas (pal atawa oekoeran djaoenja tempat di India) di djoeroesan timoer dan barat. Tanah wates di selatan dan oetara ada lebih dari 400 yogannas. Maski akoe tida menjaksiken sendiri oedjoeng dari itoe wates-wates dan preksa djaoenja, tapi bisa dapet taoe ini semoea dengen djalan minta katerangan. Letaknja Tamralipti ada ampatpoeloeh yogannas di sablah selatan dari India poenja wates sablah timoer. Disitoe ada lima atawa anem klooster; pendoedoeknja teritoeng djaja. Itoe kota termasoek pada daerah India Timoer dan letaknja kira anempoeloeh yogannas dari Mahabodhi dan Sri-Nalanda. Disinilah ada tempat kita toeroen ka kapal koetika hendak balik ka Tiongkok. Sasoedah belajar dari ini kota doea boelan lamanja dengen mengambil djoeroesan selatan-timoer kita dateng di Ka-tja. Di ini moesim satoe kapal dari Bodja biasa dateng di Ka-tja, jaitoe di boelan kasatoe atawa kadoea dari tiap-tiap taon. Tetapi orang jang hendak pergi ka Poelo Simhala (Ceylon) moesti belajar ka djoeroesan selatan-barat. Marika bilang itoe poelo (Simhala) ada 700 yogannas djaoenja. Kita berdiam di Ka-tja sampe dateng moesim dingin. (Di Atjeh tida ada moesim dingin, tetapi I Tsing pake peritoengan moesim di Tiongkok, dan berärti ia berdiam di Atjeh sampe boelan kasablas). Komoedian dengen naek kapal akoe brangkat me-

noedjoe ka selatan, dan sasoedah belajar satoe boelan kita sampe di negri Malayu, jang sekarang mendjadi Bodja (brangkalih koetika I Tsing balik, itoe negri jang doeloean berdiri sendiri soedah termasoek djadi daerahnja Sribodja). Ada banjak negri jang bertaloek di bawah kakwasaännja Bodja. Tempo dari datengnja kapal ka itoe negri biasanja di boelan kasatoe atawa kadoea. Kita diam disana sampe di pertengahan moesim panas dan laloe belajar ka djoeroesan oetara; dalem tempo satoe boelan kita sampe di Kwang-fu (Kwangtung) dan tjara begitoe kita telah liwatken saparo bagian jang pertama dari itoe taon.

Kapan kita dibantoe oleh kakwasa'an dari kita poenja perboeatan baek di tempo doeloe (oleh Karma baek), itoe perdjalanan di mana-mana ada sama gampangnja seperti djikaloe kita melintas di satoe pasar; tetapi sabaliknja djikaloe kita tida berada di bawah pengaroehnja itoe Karma, sringkalih hadepken bahaja seperti djoega anak boeroeng jang berdiam di satoe sarang jang menjoengsang. Sekarang akoe maoe toetoerken djalanan jang dipake aken pergi ka India dan bagimana baliknja dari sana dengen mengharep orang-orang boediman nanti bisa tambahken pengataoeannja sasoedah mendenger lebih banjak apa jang akoe alamken.

Banjak Radja-radja dan Kepala kepala negri dalem itoe poelo-poelo dari Laoetan Selatan jang kagoemin dan pertjaja pada Agama Buddha, dan marika poenja hati ada ditoedjoeken boeat koempoel perboeatan jang baek. Dalem itoe kota Bodja jang dilindoengin tembok tegoeh djoemblahnja Bhikkhu-bhikkhu ada lebih dari 1000, dan marika poenja pikiran semoea ditoedjoeken boeat mempeladjarin agama dan lakoeken perboeatan jang baek. Marika preksa dan

fahamken segala apa jang ada seperti djoega kabiasaän di Negri Tengah (Madhyadesa, India): atoeran dan oepatjara agama jang dilakoeken di Bodja sama sekalih tida ada bedanja dengen jang tertampak di Hindustan. Djikaloe satoe pendita Tionghoa hendak pergi ka Barat (India) soepaja bisa denger peladjaran dari padri-padri disana jang paling pande dan hendak batja kitab-kitab soetji jang aseli, ada baek kaloe ia tinggal di Bodja boeat satoe atawa doea taon aken peladjarin segala atoeran jang haroes diketaoei dan komoedian baroelah teroesken perdjalanannja ka India Tengah.

(Dari ini penoetoeran kita bisa dapet taoe bagima Bodja (Palembang) di abad katoedjoeh ada djadi sabagi djembatan dalem kalangan agama antara Tiongkok dan Hindustan, dan pendita-pendita Tionghoa jang hendak pergi beladjar di Hindustan dipoedjiken boeat berdiam doeloe di Bodja bebrapa taon aken fahamken bahasa dan laen-laen atoeran soepaja tida terlaloe asing. Mendjadi terang sekalih agama Buddha di Palembang pada itoe djeman ada sama atoeran dan ka'ada'annja seperti di India Tengah, hingga siapa soedah beladjar di Palembang bisa dateng di Hindustan dengen tida kikoek lagi).

Di bawah ini I Tsing toetoerken bagimana ia balik ka Tiongkok:

Di moeara soengei Bodja akoe naek di satoe kapal aken minta toeloeng pada soedagar-soedagar Tionghoa jang handak poelang ka Tiongkok boeat bawa soerat ka Kwangchou (Canton) dan djoega soerat perkenalan soepaja ia bisa tjari akoe poenja sobat-sobat di itoe kota aken minta iaorang kirimken akoe kertas toelis, sadjoemblah Bak (tinta Tionghoa jang masih gloentoengan) dan laen-laen pekakas

toelis jang akoe sanget perloe dalem pakerdja'an menjalin itoe Sutras (kitab kitab King) dari bahasa Sanskrit ka dalem bahasa Tionghoa, dan djoega sadjoemblah oewang aken membajar djoeroe-djoeroetoelis. (I Tsing perloe dibantoe oleh bebrapa djoeroetoelis jang pande sebab itoe salinan bakal mendjadi sariboe djilid boekoe). Djoestroe koetika akoe berada di itoe kapal dengen mendadak itoe soedagar meliat ada daleng angin jang baek, dan laloe kasih naek lajar-lajar dan itoe kapal jang tertioep angin lantes belajar seperti terbang. Dengen tjara demikian akoe soedah belajar balik, maski hatikoe blon ingin poelang ka Tiongkok. Sekalihpoen akoe minta soepaja itoe kapal dibrentiken, tida ada djalan aken berboeat begitoe lantaran santernja itoe angin jang menioep. Dari ini kadjadian akoe bisa liat pengaroehnja Karma jang menetepken kita orang poenja nasif, dan boekan kita, manoesia, jang moesti atoer itoe.

Di tanggal 20 dari boelan katoedjoeh dari tachtanja Baginda Yung Chang (taon 689) kita sampe di Kwangfu (Kwangtung). Disini akoe ketemoe lagi dengen itoe semoea pendita-pendita dan pendoedoek jang menganoet agama Buddha. Komoedian dalem perhimpoenan jang dibikin dalem klenteng Chih Chih akoe menarik napas dan berkata: „Akoe pertama kalih pergi ka negri Barat dengen mengandoeng harepan bendak membawa dan menjiarken Buddha poenja Dharma; akoe soedah balik dari India dan berdiam di satoe poelo di Laoetan Selatan (Lam Yang). Bebrapa kitab masih koerang, maskipoen apa jang akoe soedah bawa (dari India) dan tinggalken di Bodja ada berdjoemblah 500,000 slokas dan semoea termasoek pada Tripitaka. Dalem ka'ada'an begitoe maka akoe perloe aken pergi ka sana lagi satoe

kalih. Tetapi sekarang oesiakoe soedah lebih dari limapoeloeh taon (di itoe tempo oesianja soedah lima-poeloeh-lima); kapan menjebrangin itoe ombak besar sekalih lagi, itoe koeda jang liwat di tengah perledakan njaring tida nanti berdiam, dan bentengan dari akoe poenja badan ada soeker didjaga. Djikaloe temponja jang itoe emboen pagi mendjadi kering dateng dengen mendadak, pada siapatah itoe boekoe-boekoe jang akoe bawa dari India haroes di-pertjajaken ?"

(Oetjapan di atas ada terboengkoes dengen oedjar-oedjar dari sairan Buddhist, jang oepama ken penghidoepan manoesia berachir dengen sama tjepetnja seperti berlarinja koeda poetih jang dibikin binal oleh soeara perledakan njaring, atawa oemoer manoesia ada seperti itoe emboen pagi jang gampang sekalih kering dengen mendadak).

Lebih djaoe I Tsing mendesek dengen berkata: „Itoe kitab-kitab soetji dengen sasoenggoehnja ada berisi peladjaran jang sanget penting. Siapatah jang bisa toeroet padakoe aken pergi ambil dan bawa dateng ka sini? Boeat menjalin itoe kitab kitab salagi kita trima peladjaran jang terdapet di dalemnja ada perloe dengen satoe orang jang pande."

VI.
BALIK KOMBALI KA SRIWIDJAJA.

Itoe orang-orang jang berhimpoen, seperti djoega bersatoe pikiran, lantes bilang padakoe: „Tida djaoe dari ini tempat ada satoe pendita, nama Cheng Ku (tjara Sanskrit Salagupta), jang soedah lama fahamken peladjaran Winaya; sadari masih moeda itoe pendita poenja pengartian agama soedah tjoekoep mateng, serta ia soedjoet sekalih pada Buddha. Djikaloe kaoe

bisa tarik padanja, nistjaja ia aken mendjadi satoe kawan jang memoeasken boeat kaoe."

Mendenger ini perkata'an, akoe lantes pikir boleh djadi itoe pendita aken bisa penoehken akoe poenja kainginan; maka akoe sigrah toelis satoe soerat pada itoe hweshio, jang berdiam dalem satoe klenteng di atas goenoeng, dalem mana akoe toetoerken dengen peta'an kasar apa jang soedah diatoer goena itoe perdjalanan. Sasoedah membatja itoe soerat ia ambil poetoesan boeat toeroet belajar bersama akoe. Inilah ada saoepama pribahasa kata: *Sekalih bertempoer di kota Liaotung membikin antjoer hati jang gagah dari tiga Generaal*; atawa, *satoe sairan pendek dari goenoeng Himalaya membikin saorang pertapa'an jang tinggi ilmoenja mengambil poetoesan penting*. Begitoelah itoe pendita Cheng Ku dengen senang hati soedah tinggalken itoe soengei-soengei ketjil jang soenji dan oetan-oetan poehoen Liu di tengah mana ia ada berdiam; ia goeloeng tangan badjoenja di hadepan boekit-boekit Shih Men (Pintoe Batoe, ini boekit terletak di oetara-barat dari Kwangtung), dan ia djingdjing oedjoeng djoebahnja dalem Klenteng Chih Chih (Klenteng dari Firman Keizer). Komoedian kita deketin masing-masing poenja pajoeng dan persatoeken kita poenja perasa'an dengen keboet pergi itoe deboe doenia.

(Oedjar-oedjar di atas ada ditjampoerin banjak petikan dari kitab-kitab klassiek, jang mengandoeng artian sendiri. Oepama itoe perkata'an: „deketin masing masing poenja pajoeng" ada berarti: omong-omong dengen oeplek dan manis satjara sobat. Begitoe poen itoe perkata'an „goeloeng tangan badjoe" dan „djingdjing oedjoeng djoebah" ada mengoendjoek dibikinnja persedia'an aken lakoeken dengen

giat dan tjepet satoe tindakan atawa pakerdja'an.

Lebih djaoe I Tsing menoelis:

Dari sebab kita berdoea soedah srahken kita poenja antero badan aken goena agama, maka kita iket persobatan dengen hati terboeka seperti djoega kenalan lama. Maskipoen lebih doeloe dari itoe tempo akoe blon kenal padanja dalem ini penghidoepan, tetapi akoe dapetken djoestroe ialah ada itoe orang jang dengen tida disangka ada memenoehi akoe poenja segala kainginan. Pada satoe malem jang indah kita berdoea bitjaraken dengen sasoenggoe hati apa jang haroes dikerdjaken. Di itoe koetika Cheng Ku berkata padakoe: „Kapan Kabedjikan saling bertemoe, ia lantes mendjadi satoe zonder menggoenaken perantara'an lagi dan tida saorang bisa menjegah maskipoen ia berdaja segala matjem aken halangin. Maka dengen sagenep hati akoe nanti bekerdja aken siarken kita poenja Tripitaka bersama sama, dan akoe nanti bantoe padamoe aken memasang saribOe lampoe boeat menoesia jang aken dateng di hari nanti." Komoedian kita berdoea pergi lagi ka Goenoeng Hsia, tempat kadiamannja Cheng Ku, dan hatoerken slamet tinggal pada kepala dari itoe Tempel, Goeroe K'ien, dan jang laen-laen. Goeroe K'ien bisa liat dengen djelas apa jang haroes diperboeat dalem tempo-nja jang betoel dan lantes dikerdjaken dengen tjepet; ia blon perna berniat aken tahan pada kita boeat berdiam lama'an di itoe klenteng. Koetika toetoerken kita berdoea poenja niatan ia poen menjataken setoedjoe dan lantes toeroet membri bantoean. Ia tida perna inget kapentingan oentoek dirinja sendiri, hanja pikirannja ditoedjoeken bagimana haroes menoeloeng laen-laen orang. Begitoelah ia soedah bantoe dengen giat pada kita aken atoer segala persedia'an boeat itoe perdjalanan, soepaja di tengah pelajaran kita

tida sampe kakocrangan barang kaperloean. Laen dari itoe, semoea pendita-pendita Buddhist di Kwangtung, begitoe poen orang-orang biasa jang djadi penganoetnja, telah bantoe menjoembang segala apa jang perloe dipake.

Di tanggal 1 boelan kasablas (Tjap-it-gwee Tjee-it) dari itoe taon (taon 689), kita brangkat belajar dengen menoempang di satoe kapal dagang. Kita bertoelak dari P'an-yu dan laloe pentang lajar menoedjoe ka Tjampa dengen maksoed aken sampeken Bodja sasoedah belajar dalem tempo jang lama, soepaja kita bisa mendjadi samatjem tangga boeat segala machloek jang hendak mandjat ka atas, atawa djoega sabagi praoepraoe aken marika sebrangin itoe laoetan dari hawa-nafsoe. Sedeng kita merasa girang soedah bisa ambil tindakan begitoe lekas aken lakoeken apa jang telah dipoetoesken, kita harep ini pelajaran tida aken djadi gagal di satengah djalan.

Katerangan:

Salaennja dari Cheng Ku, dalem itoe pelajaran I Tsing ada bawa djoega Hweshio Tao Hung dan doea pendita laen jang berdiam di Bodja tiga taon lamanja aken fahamken kitab-kitab Sutras (*King*) dalem bahasa Sanskrit; di itoe koetika oesianja Tao Hung baroe 20 taon dan koetika I Tsing toelis boekoe peringetannja, Tao Hung soedah beroesia 23. Apa pengalamannja dalem ini pelajaran kadoea, I Tsing tida terangken, dan di bawah ini ada iapoenja tjatetan koetika soedah sampe di Sribodja:

Di Sribodja akoe ketemoe pada Ta Ts'in (satoe pendita Tionghoa, jang scedah dateng disana di taon 683). Akoe minta ia balik ka Tiongkok aken moehoen pada Keizer boeat berdiriken satoe tempel Buddha di Barat (Hindustan). Koetika Ta Ts'in meliat bagimana besar kapentingan dan kafaedahannja kapan ini per-

moehoenan diloeloesken, lantes sadja ia ambil poetoesan aken sebrangin itoe laoetan besar dengen tida perdoeli pada bahaja jang mengantjem djiwanja sendiri. Ta Ts'in brangkat belajar, dengen menoempang di saboeah kapal dagang, pada tanggal 15 boelan kalima (Gouwgwee), taon katiga dari pamerentahannja Ratoe T'ien Hou (Taon Mesehi 692) dengen maksoed aken pergi ka Chang-an (Tiang-an, atawa sekarang dipanggil Si-an-fu, dan pada djeman dijnastie Tang ada djadi iboekota dari Tiongkok, tempat kadoedoekan Keizer). Di itoe koetika akoe ada titipken djoega padanja roepa-roepa salinan baroe dari kitab Sutras dan Sastras, terdiri dari sapoeloeh djilid jang baroe slese dikerdjaken, dan djoega ampat djilid „Tjatetan" dan doea djilid boekoe „Peringetan".

Katerangan :

Dari penoetoeran di atas ada ternjata, selaennja dari I Tsing masih ada lagi laen-laen pendita Buddhist Tionghoa jang dateng di Sriwidjaja boeat peladjarin bahasa Sanskrit dan kitab kitab agama, dan inilah traoesah diboeat heran, kerna menoeroet kitab *Buddhism in Java* dari Dr. Arthur Fitz, jang soedah disalin djoega ka dalem bahasa Melajoe, pada abad katoedjoeh negri Sriwidjaja ada djadi poesatnja peladjaran Buddha, di mana ada tinggal achli achli sastra jang paling pande, hingga dari Hindustan poen banjak student telah dateng di Sribodja boeat beladjar. Hal I Tsing soedah kirim penditaTa Ts'in ka iboekota Chang-an aken madjoeken permoehoenan soepaja Ratoe T'in Hou (Boe Tjek Thian, jang sanget soedjoet pada agama Buddha) soeka berdiriken satoe tempel Buddha di Barat, ini poen menoendjoekken bagimana rapet perhoeboengannja Tiongkok dengen Hindustan di itoe djeman. Dan

kita rasa antara tempel-tempel di Sribodja (jang sisanja sekarang masih kadapetan di Palembang dan sapoeternja) brangkalih ada djoega jang diberdiriken oleh orang Tionghoa, kerna di itoe djeman perhoeboengan dagang antara Sribodja dengen Tiongkok kaliatan rapet sekalih, dan pendita-pendita Tionghoa jang hendak dateng ka itoe negri atawa poelang ka tanah aernja, selaloe menoempang dalem kapal-kapal dagang. Djoega ada ternjata, I Tsing ingin sekalih iapoenja salinan dari kitab kitab Sanskrit ka dalem bahasa Tionghoa bisa sampe di Tiongkok salekas-lekasnja, maka apa jang soedah slese lantes dititipken pada orang jang hendak balik ka Tiongkok.

VII.

BALIKNJA I TSING KA TIONGKOK.

I Tsing balik ka Tiongkok di taon Mesehi 695, koetika Tiongkok masih diprentah oleh Ratoe T'ien Hou (Boe Tjek Thian, jang memerentah dari taon 684 sampe 704); dengen begitoe mendjadi njata I Tsing telah berdiam di Sribodja anem taon, atawa boeletnja lima taon, dan ia sampe di tanah aernja di moesim panas dari itoe taon. Ini kalih ia angkoet ka Tiongkok ampatratoes kitab-kitab Buddhist jang isinja berlaenan, terdiri dari 500,000 slokas, dan bawa djoega satoe gambar atawa peta'an jang toelen dari Buddha poenja Wagrasana (Tempat doedoek Inten) jang ada di India. Sama sekalih, dalem itoe doea perdjalanan, I Tsing soedah liwatken temponja 25 taon di sebrang laoetan, pada waktoe mana ia telah koendjoengin lebih dari 30 negri.

Sasampenja di Tiongkok, I Tsing goenaken sisa dari penghidoepannja aken salin itoe kitab-kitab dari bahasa Sanskrit ka dalem bahasa Tionghoa. Dari taon Mesehi 700 sampe 712, jaitoe dalem tempo doeablas taon, I Tsing telah

salin 56 kitab terdiri dari 230 djilid, antaranja ada banjak Sutras dan Sastras jang penting, dan berdiriken djoega satoe sekola aken orang fahamken isinja itoe kitab-kitab peladjaran. Iapoenja pakerdja'an ini telah dapet poedjian besar dari Baginda Keizer Chung Tsung. jang memerentah kombali boeat kadoea kalihnja sasoedah Ratoe Boe Tjek Thian dipetjat dari tachtanja. Ini Keizer soedah toelis satoe artikel „Pendoeloean" dalem daftar dari kitab-kitab Tripitaka jang disalin oleh I Tsing.

Begitoelah sasoedah sampeken angen-angennja dengen sampoerna di taon 713 I Tsing telah tinggalken iapoenja badan kasar dalem oesia 79 taon.

I Tsing tjoemah teritoeng satoe dari sadjoemblah besar pendita-pendita Buddhist Tionghoa jang koendjoengin Hindustan dengen ambil djalan darat atawa laoet. Jang ambil djalan laoet selamanja moesti mampir di Sumatra atawa Java. Menoeroet Professor E. H. Parker poenja salah satoe boekoe (*China: her History, Diplomacy and Commerce*) di abad katoedjoeh dan kadelapan sadja tida koerang dari anempoeloeh pendita Tionghoa jang bikin itoe perdjalanan, sedeng jang mengambil djalan laoet dengen mampir di Indonesia ada paling banjak, kerna salaennja itoe perdjalanan tida terlaloe melarat, djoega itoe orang-orang pelantjongan bisa beladjar lebih doeloe di Budja aken fahamken bahasa dan laen-laen pengataoean jang perloe dipake kapan soedah sampe di India.

Maka tida bisa disangsiken lagi, pada djeman koetika Boroboedoer diberdiriken, antara Tiongkok dengen Indonesia soedah ada persatoean rohani jang membikin itoe doea-bangsa, Tionghoa dan Indonesier, mendjadi sobat rapet.

Tamat.

Daftar Boekoe-boekoe Kabatinan,

Penerbitan dari Boekhandel „Moestika", Batavia.

„Penghidoepan dan Peladjarannja Nabi Khong Hoe Tjoe," membri penoetoeran ringkes, tapi terang dan djelas serta gampang dimengarti, tentang penghidoepan dan peladjarannja itoe Nabi dari bangsa Tionghoa, hingga orang bisa liat dengen njata iapoenja kasoetjian, kabesaran, toedjoean dan pergoeletan boeat sebar pri kabeneran goena kaslametannja manoesia. Satoe djilid tamat, terdiri dari 130 pagina, besarnja 21 × 13½ c. M. terdjilid doea matjem:

Dalem djilidan biasa. . . . . f 1,75.

Terdjilid pake Carton tebel dengen terdjait benang dan diatoer jang netjis . . „ 2,25.

„Penghidoepan dan Peladjarannja Buddha Gautama", satoe hikajat jang paling lengkep dari penghidoepan dan peladjarannja itoe Nabi Besar jang perna diterbitken dalem bahasa Melajoe. Berbeda dengen laen-laen kitab agama, ini hikajat diatoer seperti satoe romans, tapi penoeh dengen peladjaran batin tinggi, hingga sasoeatoe orang jang batja soedah pasti aken dapetken penerangan rohani dan kasedaran pikiran.

10 djilid tamat . . . . . f 10,—.

„Sembahjang dan Meditatie", menoeroet atoeran dan katerangannja Buddha Gautama, bergoena bagi siapa jang hendak tentremken pikiran dan mentjari kamadjoean batin . . . . . f 0,30.

„Katerangan Ringkes tentang Agama Buddha", menoeroet karangannja Bhikkhu Narada Thera dan disalin ka dalem bahasa Melajoe oleh K.T.H. Dalem ini boekoe ada ditoetoerken dengen ringkes antero soeal jang djadi poko dasar dari Buddhisme, maka perloe sekalih diampoenjai oleh sasoeatoe orang jang hendak fahamken Agama Buddha . . . . f 0,75.

„Sifatnja satoe Koentjoe", mengasih liat kadjoedjoeran dan kagagahannja satoe pembesar Tionghoa aken bélaken kabeneran, menoeroet atoerannja Nabi Khong Hoe Tjoe, hingga ia tida bersangsi aken korbanken djiwanja . . . . . f 0,75.

„Gadis Moedjidjat", meloekisken kaheranan jang terdjadi pada dirinja Therese Neumann, satoe gadis tani di desa Konnersreuth, Duitschland, jang bisa saksiken penghidoepannja Jesus Kristus di djeman doeloe, alamken kasangsara'annja itoe Nabi dan laen-laen kaheranan lagi jang menerbitken kagemperan di seloeroeh doenia dan bikin terprandjat pada sekalian orang-orang berilmoe jang tida bisa petjahken ini kaheranan . . . . . f 0,75.

BOEKOE-BOEKOE TJERITA ROMANS JANG MENGANDOENG ILMOE GAIB DAN PELADJARAN BATIN.

„Boenga Roos dari Tjikembang", satoe tjerita romans jang soedah termashoer di seloeroeh Indonesia, banjak kalih dipertoendjoekken oleh opera-opera; bersifat sedih tapi memoeasken, penoeh dengen oedjar-oedjar dan loekisan jang menarik dan mengharoeken hati. (2e druk) . . . . . f 2,50.

„Drama dari Krakatau", satoe romans jang meloekisken koetika meletoes goenoeng Krakatau di taon 1883 dan 1929, berhoeboeng djoega dengen hikajat kaoem Badoej di Bantam dan karadja'an Pedjadjaran di Djawa Koelon, penoeh dengen peladjaran batin dan philosofie jang tinggi. . . . f 2,00.

„Drama dari Merapi", satoe romans jang berhoeboeng dengen perletoesan goenoeng Merapi jang paling blakang, penoeh dengen kadjadian-kadjadian gaib, katerangan tentang Reincarnatie dan Karma, jaitoe soeal orang jang mati saban-saban terlahir poela ka doenia boeat djalanken Karma-nja, dan laen-laen soeal lagi jang adjaib dan menarik hati. Terdiri dari 7 djilid tamat . . . . . f 3,50.

„Soemangetnja Boenga Tjempaka", satoe tjerita romans jang bersifat gaib boeat bikin orang mendoesin bahoea doenia ini ada penoeh dengen machloek-machloek aloes jang tida kaliatan dan bisa pengaroehin penghidoepannja manoesia. 4 djilid. f 2,00.

BAROE TERBIT!

„Lao Tze dan Peladjarannja".

Menoeroet pemandangan sardjoemlah Philosoof, Sinoloog, Occultist, seperti Professor Max Muller, Abel Remusat, Stanislas Julien, Dr. Hu Shih, Mrs. Blavatsky, James Legge, Sir Robert Douglas, W. Gorn Old, Lionel Giles dll.

Dikoempoel dan dimelajoeken oleh Kwee Tek Hoaij.

Ada tersedia doea matjem djilidan:

Djilid biasa . . . . . f 1.40

Djilid Speciaal, pake carton tebel dan omslag jang indah . . . . . f 1,80.

Dikirim per aangeteekend tambah lagi . f 0,20.

Pengiriman zonder aangeteekend dikaloe ilang kita tida tanggoeng.

SOEDAH SEDIA! SOEDAH SEDIA!

BHAGAWAD GITA.

3 djilid Tamat.

Kitab pengatahoean batin dari bangsa Hindoe jang paling tinggi dan soedah termashoer di seloeroeh doenia, jang mengasih peladjaran begitoe mirip dengen Lao Tze poenja Taoisme, ditoeloerken dalem pertjakepan antara Sri Krishna dengen Prins Ardjoena di medan perang Koeroekshetra.

Harga per djilid f 0,75. Tiga djilid Tamat f 2,25.

Kaloe maoe dikirim per aangeteekend tambah lagi f 0,20

BOEKHANDEL „MOESTIKA"

Prinsenlaan 69 Batavia.